File name: 20200531

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: 許進登 Bikar, 1950出生

Collected: 2020-05-31

Revised: 2020-05-31

Transcribed by: 施俊宏

1.

Ka Tanebake siakelele, ka tarakupaupa la mudaane.

Ka Tanebake si-a-kelele,

NOM PN wash.body-<PRF>

主格 人名 洗澡-<完成> 主格 職業-偷-重疊 LA 去-學校

ka tara-kupa-upa la mu-daane.

NOM PROFESSION-steal-RED LA go-house

主格 職業-偷-重疊 LA 去-學校

#e Tanebake took a shower, and then the thief went into the house.

#c Tanebake洗澡的時候，小偷闖了進來。

#n Ka Tanebake siakelele, la ka tarakupaupa la mudaane.

#n Ka Tanebake siakelele, la ka tarakupaupa la mudaane.

#n (\*/)Ka Tanebake siakelele, si ka tarakupaupa la mudaane. 有時候可以，有時候不可。

#n Ka Tanebake siakelele, si la ka tarakupaupa la mudaane.

2.

Ka Tanebake walrumay nakuane si kusu.

Ka Tanebake wa-lrumay nakuane si kusu.

NOM PN ACT.PRF-hit 1SG.ACC and 2SG.TOP

主格 人名 主動.完成-打 第一人稱單數受格 和 第一人稱單數主題格

#e Tanebake hit me and you.

#c Tanebake打我和你。

#n \*Ka Tanebake walrumay nakuane si musuane.

#n \*Ka Tanebake walrumay kuaku si kusu.

#n Kuaku si kusu walrumay ka Tanebake.

#n \*Kuaku si kusu ka Tanebake walrumay.

#n \*Nakuane si kusu walrumay ka Tanebake.

#n Ka Tanebake walrumay musuane si kuaku. Tanebake打了你和我。

3.

Ka Tanebake walrumay nakuane si Kui.

Ka Tanebake wa-lrumay nakuane si Kui.

NOM PN ACT.PRF-hit 1SG.ACC and PN

主格 人名 主動.完成-打 第一人稱單數受格 和 人名

#e Tanebake hit me and Kui.

#c Tanebake打我和Kui。

#n Ka Tanebake walrumay nakuane si ki Kui.

#n Ka Tanebake walrumay naiyane ki Kui.

#n Ka Tanebake walrumay ki Kui si kuaku.

#n \*Ka Tanebake walrumay Kui si kuaku.

4.

Kay bava lrikaliememe la katuay.

Kay bava lri-ka-liememe la ka-tuay.

this wine FUT-STAT.IRR-be.tasty LA STAT.IRR-be.cheap

這 酒 未來-靜態.未實現-好吃 LA 靜態.未實現-便宜

#e This wine will be tasty and cheap.

#c 這瓶酒將會很好喝又會很便宜。

#n Kay bava lrikalimeme la lrikatuay.

#n Kay bava lrikalimeme si katuay.

#n Kay bava lrikalimeme si lrikatuay.

#n \*Kay bava lrikalimeme si matuay.

#n Kay bava lrikalimeme si la katuay.

#n Kay bava lrikalimeme si la lrikatuay.

5.

Kay bava kai malimeme la kai katuay

Kay bava kai ma-limeme LA kai ka-tuay

this wine NEG STAT.PRS-be.tasty LA NEG STAT.IRR-be.cheap

這 酒 否定 靜態.現在-好喝 LA 否定 靜態.未實現-便宜

#e This wine is not tasty and not cheap.

#c 這瓶酒不好喝也不便宜。

#n Kay bava kai malimeme la katuay. 不好喝但很便宜

#n Kay bava kai malimeme si kai katuay. (比較起來用la比較好)

#n Kay bava kai malimeme si kai matuay.

#n Kay bava kai malimeme si katuay. 不好喝但很便宜

#n Kay bava kai malimeme si matuay. 不好喝但很便宜

#n Kay bava kai malimeme si la kai katuay.

#n Kay bava kai malimeme si la katuay. 不好喝但很便宜

6.

Kay bava malimemenga la katuay

Kay bava ma-limeme-nga la ka-tuay

this wine STAT.PRS-be.tasty-CONF LA STAT.IRR-be.cheap

這 酒 靜態.現在-好吃-確定 LA 靜態.未實現-便宜

#e This wine is really tasty and cheap.

#c 這瓶酒真的很好喝又便宜。

#n Kay bava malimemenga la katuaynga. 這瓶酒過去很不好喝也很貴，但現在又好喝又便宜。

#n Kay bava malimemenga si katuay.

#n Kay bava malimemenga si katuaynga. 這瓶酒過去很不好喝也很貴，但現在又好喝又便宜。

#n Kay bava malimemenga si matuaynga. 這瓶酒過去很不好喝也很貴，但現在又好喝又便宜。

#n Kay bava malimemenga si la katuay.

#n Kay bava malimemenga si la katuaynga. 這瓶酒過去很不好喝也很貴，但現在又好喝又便宜。

#n 確認過兩個nga的意思，但是一個nga的例句需要再做確認。

7.

Alaka matuay ka belebele si alaka malimeme ka sikwa.

Alaka ma-tuay ka belebele

COMP STAT.PRS-be.cheap NOM banana

補語 靜態.現在-便宜 主格 香蕉

si alaka ma-limeme ka sikwa.

and COMP STAT.PRS-be.tasty NOM watermelon

和 補語 靜態.現在-好吃 主格 西瓜

#e Oh, that’s why the banana is so cheap and the watermelon is so tasty.

#c 原來香蕉那麼便宜而且原來西瓜那麼好吃。

#n 需要上下文的語境，可能某人說香蕉不便宜且西瓜不好吃，但自己發現其實不然才會說的。

#n Alaka matuay ka belebele alaka malimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele la Ø/alaka malimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele la Ø malimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele si la Ø malimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele si la alaka malimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele la alaka kalimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele la Ø kalimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele alaka la kalimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele Ø la kalimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele alaka la malimeme ka sikwa.

#n Alaka matuay ka belebele Ø la malimeme ka sikwa.

8.

Kuiya ka Muni watinunu la tubava.

Kuiya ka Muni wa-tinunu la tu-bava.

yesterday NOM PN ACT.PRF-weave LA make-wine

昨天 主格 人名 主動.完成-織 LA 做-酒

#e Yesterday, Muni wove and then made wine.

#c 昨天Muni先織布再釀酒。

#n Kuiya ka Muni watinunu \*Ø/la/si/si la tubava.

#n Kuiya ka Muni watinunu \*Ø/\*la/si/\*si la tubava.

#n Luiya ka Muni lirtinunu la lritubava.

#n \*Luiya ka Muni lirtinunu la tubava.

#n Luiya ka Muni lirtinunu si lritubava.

#n Luiya ka Muni lirtinunu si tubava.

#n \*Luiya ka Muni lirtinunu si tuabava.

#n Luiya ka Muni lirtinunu si la lritubava.

#n Luiya ka Muni lirtinunu si la tubava. 沒有比前句好

9.

Ka Muni kai watinunu la kai tubava.

Ka Muni kai wa-tinunu la kai tu-bava.

NOM PN NEG ACT.PRF-weave LA NEG make-wine

主格 人名 否定 主動.完成-織 LA 否定 做-酒

#e Muni didn’t weave and don’t make wine.

#c Muni沒有織布也沒有釀酒。

#n Ka Muni kai watinunu la tubava. 沒有織布但有釀酒

#n Ka Muni kai watinunu si kai tubava.

#n \*Ka Muni kai watinunu si kai tuabava.

#n Ka Muni kai watinunu si tubava. 沒有織布但有釀酒

#n Ka Muni kai watinunu si la kai tubava.

#n Ka Muni kai watinunu si la tubava. 沒有織布但有釀酒

10.

Ka Muni watinununga la tubavanga.

Ka Muni wa-tinunu-nga la tu-bava-nga.

NOM PN ACT.PRF-weave-CONF LA make-wine-CONF

主格 人名 主動.完成-織-確定 LA 做-酒-確定

#e Muni did weave and then did make wine.

#c Muni真的有織布然後再釀酒。

#n ?Ka Muni watinununga la tubava. 釀酒沒那麼確定的感覺

#n Ka Muni watinununga si tubavanga.

#n Ka Muni watinununga si tubava. 釀酒沒那麼確定的感覺

#n Ka Muni watinununga si tuabavanga. 沒像前兩句那麼標準

#n Ka Muni watinununga si la tubavanga.

#n ?Ka Muni watinununga si la tubava. 釀酒沒那麼確定的感覺